Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupiemu nie przystoi (życie) w zbytku, tym mniej niewolnikowi panowanie nad książętami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głupiemu nie przystoi życie w zbytku, tym mniej niewolnikowi panowanie nad książętami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupiemu nie przystoi życie w rozkoszach, tym mniej słudze panować nad książętami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie przystoi głupiemu rozkosz, ani słudze panować nad książętami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie przystoi głupiemu rozkosz ani słudze panować nad książęty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przystoi głupcowi opływać w rozkosze, a tym bardziej niewolnikowi kierować władcami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupiemu nie przystoi życie w rozkoszach, tym mniej niewolnikowi, aby panował nad książętami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przystoi głupiemu żyć w przepychu, tym bardziej słudze panować nad książętami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy może głupiec żyć w przepychu? Tym bardziej sługa nie może rządzić książętami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przystoi głupiemu zbytkowne życie, a mniej jeszcze, by sługa panował nad książęciem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безумний син сором батькові, і молитви від заплати блудниці не безплямні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głupcowi nie przystoi rozkoszne życie; a tym mniej niewolnikom rządzić panami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbytek nie pasuje do żadnego głupca. O ileż mniej do sługi rządzenie książętami! |

1. 1) <x>240 11:22</x>; <x>240 17:7</x>; <x>240 26:1</x>; <x>240 30:21-23</x> [↑](#footnote-ref-2)